

Félix San Vicente, Gloria Bazzocchi, Pilar Capanaga (eds.), *Oraliter. Formas de la comunicación presencial y a distancia*, Bologna, Bononia University Press, 2017, pp. 288, ISBN 9788869232961, 23 €

SARA BANI

Università degli Studi Gabriele d'Annunzio Chieti-Pescara

Abstract

Oraliter. Formas de la comunicación presencial y a distancia è un volume collettivo che contiene dieci studi sull'oralità. L'opera è stata pubblicata all'interno del progetto *SHIFT in Orality*, coordinato dal prof. San Vicente (che insieme a Gloria Bazzocchi e a Pilar Capanaga è anche curatore dell'opera) e finanziato dalla Commissione europea nell'ambito della *Key Action 2: Strategic Partnership in Higher Education*.

I dieci contributi prendono in considerazione questioni relative alle diverse modalità di comunicazione presenziale e a distanza, con una specifica attenzione per i contesti in cui è richiesta la mediazione di un interprete e per la didattica dell'interpretazione. La maggior parte degli studi presenta una prospettiva contrastiva italiano-spagnolo e, in alcuni casi, anche inglese.

I contributi sono divisi in due grandi blocchi: una prima parte è dedicata agli aspetti linguistici e discorsivi della comunicazione orale, mentre la seconda parte affronta le diverse modalità della comunicazione a distanza, audio e video.

Nel suo complesso, l'opera offre una chiara panoramica dei principali fenomeni dell'oralità nell'interazione dialogica e mediata dall'interprete.



1. INTRODUCCIÓN

Oraliter. Formas de la comunicación presencial y a distancia es un volumen editado por Félix San Vicente, Gloria Bazzocchi y Pilar Capanaga bajo el sello de Bononia University Press en la colección "Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture". Es una obra colectiva que recoge diez estudios realizados en el ámbito de *SHIFT in Orality*, un proyecto coordinado por Félix San Vicente y financiado por la Comisión Europea en el marco de la *Key Action 2: Strategic Partnership in Higher Education*.

El proyecto *SHIFT in Orality* (2015-2018), en el que participaron una red europea de universidades con titulación de grado y máster en interpretación (Universidades de Bolonia, Granada, Olavide-Sevilla y Surrey) y dos empresas dedicadas a los servicios de interpretación a distancia (Dualia y Veasyt), tenía el objetivo de desarrollar propuestas pedagógicas para la formación universitaria de intérpretes a distancia, a resultas del imparable desarrollo de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) y del consiguiente nacimiento de nuevos canales comunicativos que suponen un desafío para los servicios de interpretación.

La obra reseñada se abre con una *Presentación*, escrita por los tres editores, que proporciona al lector una visión de conjunto del volumen y una breve explicación de la distribución y de la finalidad de las contribuciones de los diferentes autores, enmarcándolas en los objetivos del proyecto SHIFT. El objetivo principal del trabajo es, según afirman los

Oraliter

Formas de la comunicación presencial y a distancia

Félix San Vicente
Gloria Bazzocchi
Pilar Capanaga
(eds.)



propios editores, llevar a cabo un análisis “de la oralidad y de la comunicación presencial y a distancia en el sector servicios con una perspectiva contrastiva hipotizable para su aplicación a diferentes lenguas” (p. 9). Efectivamente, si bien la mayoría de los estudios presentan una reflexión contrastiva acerca de la combinación italiano-español, en más de una ocasión la reflexión se amplía hasta abarcar otras lenguas, como el inglés.

Los diez capítulos que componen el volumen están agrupados en dos bloques. El primero consta de cinco capítulos, todos en español, y se titula *Aspectos lingüísticos y discursivos de la comunicación oral*. El segundo se compone de cinco capítulos más, tres de los cuales redactados en italiano, uno en español y el último en inglés, y se titula *Formas de la comunicación a distancia: audio y vídeo*.

La obra se cierra con una bibliografía final, que recoge en 42 páginas las referencias bibliográficas mencionadas en la Presentación y en los capítulos.

2. PRIMERA PARTE: ASPECTOS LINGÜÍSTICOS Y DISCURSIVOS DE LA COMUNICACIÓN ORAL

La primera parte, titulada *Aspectos lingüísticos y discursivos de la comunicación oral*, se abre con un capítulo a cargo de Félix San Vicente, *Hablado/Parlato: aspectos lingüísticos y discursivos de la comunicación oral* (Capítulo 1). El trabajo de San Vicente, editor del volumen y responsable del proyecto *SHIFT in Orality*, representa una contribución introductoria al resto del volumen y aborda, a partir de una extensa revisión bibliográfica relativa a la lengua española, a la lengua italiana y al ámbito contrastivo, algunos de los temas más generales que subyacen a los diferentes estudios recogidos en el volumen, tales como las diferencias entre la oralidad y la escriturad, el análisis de la conversación y sus características en los diferentes planos de la lengua y la estructura de la interacción dialógica. El autor propone un repaso de los estudios sobre la oralidad en una perspectiva historiográfica, a partir de los trabajos en el ámbito de la estilística (empezando por la obra pionera de L. Spitzer, *Italienische Umgangssprache*, de 1922, en la que se analizaban las características del español conversacional a partir de textos literarios) hasta llegar a las más recientes investigaciones de corte pragmático del análisis del discurso, reservando una especial atención a los numerosos trabajos contrastivos para la combinación español-italiano que desde hace más de una década van engrosando el caudal bibliográfico. El autor aborda además otro tema presente en muchos de los trabajos recogidos en el volumen, a saber, la diferencia entre las interacciones presenciales y remotas. La perspectiva contrastiva que subyace a todo el capítulo es especialmente evidente en su parte final, en la que San Vicente expone las características lingüísticas y discursivas de la oralidad en una perspectiva contrastiva, con propuestas de aplicaciones didácticas para los estudiantes italófonos de traducción e interpretación.

En el Capítulo 2 (*Cortesía lingüística*), María Enriqueta Pérez Vázquez examina, en una perspectiva contrastiva español-italiano, algunas manifestaciones de la cortesía lingüística, entendida como un conjunto de estrategias orientado a mitigar o evitar las tensiones en una interacción dialógica potencialmente conflictiva. Su estudio se fundamenta en los trabajos lingüísticos más recientes y metodológicamente más actuales que afrontan el tema de la cortesía, así como en algunas de las referencias académicamente más consolidadas (Lackoff, Grice, Leech). La autora retoma la división universal propuesta por Haverkate (2004) entre culturas de cortesía positiva y culturas de cortesía negativa. A pesar de que tanto la cultura italiana como la española pertenecen al grupo de las culturas de cortesía positiva, Pérez Vázquez destaca las numerosas diferencias existentes en este ámbito entre las dos lenguas, como, por citar solo dos ejemplos, el sistema pronominal o los marcadores del discurso. Dichas diferencias no hacen sino aumentar cuando, además de la variante peninsular del español, se toman en consideración también las variantes americanas.

El tema central del Capítulo 3 (*Marcadores discursivos, pausas, turnos*) de Estefanía Flores Acuña son los marcadores propios de la oralidad. La autora ofrece un repaso de las principales referencias bibliográficas en el ámbito de la lengua española, de la lengua italiana y de la contrastividad, para identificar cuatro subcategorías de marcadores: de modalidad epistémica, de modalidad deóntica, de control de contacto y metadiscursivos. A continuación, Flores Acuña propone un análisis según la frecuencia de uso y la función de cada subcategoría de marcadores en las conversaciones telefónicas o por videoconferencia, sobre la base de ejemplos reales de comunicación mediada por intérpretes italiano/español.

El Capítulo 4, que corre a cargo de María Enriqueta Pérez Vázquez, lleva por título *Discurso referido: discurso directo e indirecto*. El trabajo se abre con un repaso de las principales investigaciones de corte contrastivo para la combinación español-italiano en este ámbito (entre los cuales destaca Garofalo 2015). A continuación, la autora examina el tratamiento del discurso directo e indirecto en textos gramaticales españoles e italianos y en las gramáticas de español para italianos, para terminar ofreciendo una perspectiva didáctica para la traducción y la interpretación.

En el capítulo 5 (*La construcción de un ethos común en "Don de gentes" de Elvira Lindo. Una interacción a distancia*), Gloria Bazzocchi y Pilar Capanaga llevan a cabo un análisis de los rasgos de la oralidad presentes en la prensa escrita y, más concretamente, en la producción periodística de Elvira Lindo. El estudio se enmarca en una serie de investigaciones que han evidenciado cómo la prensa escrita recoge algunos rasgos característicos de la sintaxis hablada y coloquial, con finalidades expresivas. Entre los rasgos tomados en consideración se encuentran la presencia del *yo* del autor en el enunciado, el uso de conjunciones en función discursiva o el empleo de marcadores discursivos.

3. SEGUNDA PARTE: FORMAS DE LA COMUNICACIÓN A DISTANCIA: AUDIO Y VÍDEO

Con el capítulo 6 (*Incontri medici faccia a faccia e telefonate al servizio d'emergenza sanitaria in Italia e di emergenza negli Stati Uniti: un confronto*) de Amalia Agata Maria Amato se abre la segunda parte del volumen, dedicada a las diferentes manifestaciones audio y vídeo de la comunicación a distancia. En el capítulo, Amato compara las interacciones presenciales (visitas médicas) y a distancia (llamadas al servicio de emergencia) en Italia y en los Estados Unidos. La autora delinea en primer lugar las características del lenguaje oral institucional, para luego pasar a un análisis de las diferentes fases de los eventos comunicativos, con un desglose comparado de las secuencias sobre la base de los principales estudios sobre el análisis del discurso.

El capítulo 7, escrito por Mariachiara Russo y titulado *La comunicazione monolingue in ambito legale: alcuni aspetti dell'interazione presenziale in Italia e in Spagna*, aborda dos tipos de interacción monolingüe presencial en un contexto legal: el debate en el proceso penal en España y en Italia, en una perspectiva contrastiva, y el interrogatorio de policía en Italia. La autora destaca la alta codificación prevista por los dos contextos en cuanto al uso de la lengua, a la relación entre los participantes y al desarrollo de la interacción, y ofrece algunas reflexiones sobre los aspectos lingüísticos y comunicativos de dichas interacciones y sobre la diferencia con la comunicación bilingüe mediada por un intérprete.

Raffaella Tonin centra el Capítulo 8 (*Le telefonate di servizio nella comunicazione monolingue: tratti comuni e divergenti tra lo spagnolo e l'italiano*) en las llamadas telefónicas de servicio en la interacción monolingüe. Al principio del trabajo, la autora revisa la bibliografía más reciente del sector, sin limitarse a las dos lenguas objeto del estudio (español e italiano), sino también tomando en consideración otras combinaciones, como aquellas que ven presente el inglés. En una perspectiva contrastiva y apoyándose en un corpus *ad-hoc*, la autora muestra las simetrías

y asimetrías del diálogo en español y en italiano, con una especial referencia, entre otras cosas, a las fases de la interacción (aperturas y cierres), a la gestión de los turnos o del espacio.

En el capítulo 9 (*La conversación telefónica monolingüe, su futuro inmediato y su representación en ámbito judicial-policial*), María Jesús González Rodríguez repasa las principales referencias críticas relativas a las conversaciones telefónicas monolingües en el ámbito del análisis del discurso y de los estudios multiculturales. La autora identifica las características fundamentales de la conversación telefónica, destacando los elementos más característicos de una interacción en ámbito judicial-policial. El análisis de González Rodríguez finaliza con algunas observaciones sobre los aspectos lingüísticos, discursivos y culturales más relevantes para la interpretación.

El segundo bloque de capítulos de *Oraliter. Formas de la comunicación presencial y a distancia* se cierra con una contribución de Sabine Braun y Elena Davitti titulada *Video-Mediated Communication* (capítulo 10). En su trabajo, las dos autoras toman en consideración las principales características de la comunicación por videoconferencia, trazando un panorama del estado de la cuestión en la investigación y describiendo los principales retos y oportunidades planteados por el nuevo medio comunicativo. Por un lado, Braun y Davitti enmarcan esta tipología comunicativa en el marco más amplio de la comunicación a distancia y, por otro, destacan los aspectos específicos que se observan en las interacciones por videoconferencia mediadas por un intérprete.

4. EVALUACIÓN

Gracias a una interesante pluralidad de perspectivas, las propuestas del volumen reseñado brindan una visión panorámica y al mismo tiempo pormenorizada de las características de las diferentes manifestaciones de la oralidad, en su dimensión monolingüe y bilingüe. A lo largo de los capítulos se aborda una gran variedad de temas vinculados con la comunicación presencial y a distancia, especializada o no especializada, y con el papel desempeñado por la interpretación en la interacción dialógica.

Todos los estudios, caracterizados por una gran claridad expositiva, se abren con una revisión sistémica de los principales antecedentes bibliográficos pertinentes al tema tratado en el capítulo, dando cabida tanto a los trabajos monolingües en italiano, en español o en inglés, como a las investigaciones de corte contrastivo. El resultado es una sólida base bibliográfica, que el lector encontrará recogida al final del volumen.

Los autores de los diez capítulos reservan un amplio espacio a las perspectivas pragmática y contrastiva, centrales en la obra, y a las posibles aplicaciones didácticas para la interpretación presencial y a distancia. Otro punto a favor de la obra es la atención prestada a las diferentes variedades del español: si bien la investigación de los diferentes autores se centra principalmente en la variedad peninsular del español, no faltan observaciones sobre las variedades americanas; en ausencia de tales observaciones, los límites diatópicos de los estudios están expresamente indicados.

En resumen, *Oraliter. Formas de la comunicación presencial y a distancia* se configura como una obra de gran relevancia para aquellos que se interesen por los fenómenos de la oralidad y su evolución en la época de las TICs, así como para los estudiantes, los profesores o los expertos de interpretación, que encontrarán en el volumen un panorama de los nuevos desafíos a los que tendrán que enfrentarse.

